

Smlouva o zajištění odborných překladů

Dodavatel:	Academical Team s.r.o.
sídlo:	náměstí Přátelství 1518/2, Hostivař, 102 00 Praha 10
zapsaný v obchodním rejstříku:	Městský soud v Praze, oddíl C, značka C 261048
zastoupený:	Ludmila Gaňová, jednatelka
IČ:	05273919
bankovní spojení/č. účtu:	2701036865/2010

Odběratel:	Ostravská univerzita
sídlo:	Dvořákova 7, 701 03 Ostrava
zastoupený:	Ing. Iveta Nevludová, kvestorka
IČ:	61988987
DIČ:	CZ61988987
bankovní spojení:	ČNB Ostrava
č. účtu:	931761/0710

uzavírají mezi sebou tuto smlouvu o zajištění odborných překladů:

- Předmětem smlouvy je zajištění odborných překladů (včetně odborné korektury) výukových podkladů, přednášek a cvičení Lékařské fakulty Ostravské univerzity, a to z českého do anglického jazyka, pro potřeby projektů IRP 201603 Rozvoj vzdělávací a mezinárodní oblasti prostřednictvím posílení vzdělávacího potenciálu pro obor Všeobecné lékařství II. – preklinické a klinické obory, IRP 201601 Rozvoj vzdělávací a mezinárodní oblasti prostřednictvím posílení vzdělávacího potenciálu pro obor Všeobecné lékařství I. - teoretické obory, IRP201602 Rozvoj vzdělávací a mezinárodní oblasti prostřednictvím posílení vzdělávacího potenciálu pro nelékařské zdravotnické obory a účelově poskytnuté dotace z rozpočtu SMO - „Program na vzdělávání, vědu, výzkum a talentmanagement na území SMO 2016“, projekt c) Podpora vzniku a rozvoje oboru Všeobecného lékařství OU v Ostravě. Bližší popis předmětu smlouvy v příloze č. 2 Popis předmětu plnění.
- Minimálně 50% textů pro překlad bude dodavateli dodáno do 3 dnů od uzavření smlouvy ve formátu .doc, .pdf, .pdfA, .ppt nebo podobném. Další texty pro překlady budou dodávány průběžně, nejpozději však do 1. 11. 2016.
- Termín realizace plnění je stanoven nejpozději do 28. 11. 2016.
- Kontaktní osobou za odběratele je Ing. Lenka Flasarová, lenka.flasarova@osu.cz, tel.: 597 09 1714.
- Smluvní cena je uvedena v příloze č. 1 smlouvy Nabídkový list.
- Platba bude uskutečněna na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného dodavatelem se splatností do 30 dnů ode dne data uskutečnění zdanitelného plnění. Stejná lhůta splatnosti platí i při placení jiných plateb (smluvních pokut, úroků z prodlení, náhrady škody apod.).

- Fakturovaná částka bude vždy vycházet ze skutečného počtu přeložených normostran textu. Fakturováno bude vždy zvlášť na základě odsouhlaseného předaného díla.
- Pokud se odběratel dostane do prodlení s plněním svého závazku vůči dodavateli, tj. s úhradou ceny plnění ve lhůtě splatnosti, je dodavatel oprávněn účtovat odběrateli jako sankci smluvní pokutu ve výši 500,- Kč bez DPH za každý započatý den prodlení.
- Pokud se dodavatel dostane do prodlení s plněním svého závazku vůči odběrateli, tj. s předáním a převzetím díla ve smlouvou stanovené lhůtě, je odběratel oprávněn účtovat dodavateli jako sankci smluvní pokutu ve výši 500,- Kč bez DPH za každý započatý den prodlení.
- Dodavatel je dle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.
- Ostravská univerzita je povinným subjektem dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Dodavatel bere na vědomí a výslovně souhlasí s tím, že tato smlouva podléhá uveřejnění v Registru smluv (informační systém veřejné správy, jehož správcem je Ministerstvo vnitra).
- Odřekne-li odběratel práci dodavatele dohodnutou v této smlouvě a za podmínek v ní uvedených, zavazuje se uhradit dodavateli:
 - a) v případě, že dodavatel do okamžiku stornování nezačal práci na překladu a/nebo její přípravu, stornovací poplatek ve výši 10 % (deset procent) celkové smluvní hodnoty překladu.
- Dodavatel nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (vis maior). Odstoupí-li od smlouvy svévolně, zavazuje se uhradit odběrateli penále ve výši 10 % (deset procent) celkové smluvní hodnoty překladu.
- Obě strany mají podle zákona právo odstoupit jednostranně od smlouvy v případě, že druhá strana poruší smluvní podmínky.

Přílohy: Příloha č. 1 - Nabídkový list
Příloha č. 2 - Popis předmětu plnění

V Praze dne

V Ostravě dne

za dodavatele
Ludmila Gaňová

za odběratele
Ing. Iveta Nevludová

jednatelka Academical Team s.r.o.

kvestorka Ostravské univerzity

Příloha č. 1 smlouvy – Nabídkový list

Odborné překlady textů včetně korektury textů Počet normostran: 1620		NABÍDKA UCHAZEČE
Cena za 1 normostranu	bez DPH	410 Kč
	DPH	---
	včetně DPH	410 Kč
Nabídková cena celkem	bez DPH	664 200 Kč
	DPH	---
	včetně DPH	664 200 Kč

Společnost nepoužívá razítko.

Za Academical Team s.r.o. jednatelka

Příloha č. 2 smlouvy – Popis předmětu plnění

Překlady výukových textů včetně korektury pro Lékařskou fakultu Ostravské univerzity

Předmět zakázky:

Předmětem veřejné zakázky je zajištění odborných překladů včetně odborné korektury výukových podkladů, přednášek a cvičení Lékařské fakulty Ostravské univerzity, a to z českého do anglického jazyka.

Jedná se o odborné překlady výukových materiálů pro potřeby výuky Všeobecného lékařství a nelékařských zdravotnických oborů zejména z oborů: Anatomie, Biofyzika, Biologie, Informatika, Biochemie, Fyziologie, Histologie a embryologie, Mikrobiologie, Rad. ochrana, Biostatistika, Psychologie, Molekulární biologie, Rehabilitace, Kinezioterapie, Pediatrie.

Předpokládaný objem zakázky: 1620 normostran.

Počet normostran je pouze orientační, změna v konečném počtu normostran bude maximálně do výše +/- 20 % z uvedeného počtu.

Pod pojmem normostrana se rozumí standardizovaná strana textu o délce 1800 znaků, včetně mezer.

Odborným překladem se rozumí cizojazyčný převod textu z oblasti lékařských a zdravotnických oborů. Překladatel odborného textu musí znát terminologii příslušného oboru a orientovat se v oboru samém.

Korekturou se rozumí kontrola pravopisu, gramatiky, chyb z nepozornosti, překlepů, typografická úprava členění textů do odstavců, odrážky, správné psaní mezer, diakritiky, interpunkčních znamének, stylistická úprava atd.